

RIMSKY-KORSAKOV

我的音乐生活

Rimsky-Korsakov



[俄]里姆斯基-科萨科夫著
吴佩华 译
上海音乐出版社

我的音乐生活

Rimsky Korsakov

〔俄〕里姆斯基-科萨科夫 著
吴佩华 译



上海音乐出版社

责任编辑：周永达

封面设计：袁银昌

我的音乐生活

〔俄〕里姆斯基-科萨科夫著

吴佩华译

上海音乐出版社出版、发行

（上海绍兴路74号）

新华书店经销 上海翔文印刷厂印刷

开本 850×1158 1/32 印张19.625 插页5 字数450,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数：1—3,000册

ISBN7-80553-051-C/J·48 定价：4.45元

出版前言

尼·安·里姆斯基-科萨科夫的《我的音乐生活》一书是无需推荐的，它一问世就成为音乐家们的案头必备读物，业余读者也竞相传阅。

这本自传里姆斯基-科萨科夫前后写了三十年，实际上是零零星星写成的，各部分的写作时间往往相隔很久。最早一段动笔于1876年8月30日，而最后一段的写作日期是1906年8月22日。作曲家在世时，没有一个人——即使是他最亲近的人们——知道书中的内容。按照作者的愿望，此书必须在他去世后方可付印；因此《我的音乐生活》是在1909年，亦即作曲家去世一年后才出版的。

初版的编辑是作曲家的遗孀娜·尼·里姆斯卡娅-科萨科娃。她承担了艰巨的出版准备工作。为了保存作曲家的手稿，她亲自把全书誊抄了一遍，纠正了一些不精确的说法，对许多地方的生涩文笔作了润饰，使整个叙述更加严谨、匀称，必要时她还作了一些删节。里姆斯基-科萨科夫的手稿是不分章节的。他只是在稿纸的页边空白处记下事件发生的日期（而且记得远远不够齐全）；加一些注解，以说明各段文字的内容。这些注解就成为里姆斯卡娅-科萨科娃把那一杆子到底的大块文章划分成章节时的依据。各部分的写作年代由初版编辑者根据作曲家写完一段后记下的日期在脚注中反映出来。附录收了柳·伊·舍

斯塔科娃的两张便笺和义务音乐学校 1869—1870 年度五场音乐会和 1876 年度两场音乐会的节目单。这些都是里姆斯基-科萨科夫在手稿的页边空白处作了记号的。

《我的音乐生活》出版后很快便一售而空，第二年(1910 年)再版。

苏联建国后的第一版(总的算来是第三版)(1928 年)是由作曲家的儿子，音乐学家安·尼·里姆斯基-科萨科夫经手编辑的。他以初版的本子为蓝本，根据手稿校对了一次，又结合作者的自述和文献资料(包括已出版的和档案中保存的)加了一些注释；大大地扩充了附录部分，把里姆斯基-科萨科夫 1889 年在巴黎世界博览会上指挥演出的音乐会节目单和他在 1905 年发表的几份书面意见都包括进去；此外还加了一份人名和音乐作品的索引；注释中所引的出版资料的出处也一一作了交代；最主要的是，他在书中增补了一个《里姆斯基-科萨科夫晚年(指《我的音乐生活》一书中没有涉及到的 1906 年 9 月至 1908 年 6 月期间)事略》，这是他根据信函与文史资料编纂而成的。作曲家本人所注的写作日期和其他注解直接用括号形式放在正文中。在正文之前编辑者写了一篇洋洋洒洒的引言，对《我的音乐生活》一书作出评价，认为它是研究俄罗斯音乐史的重要史料，也是回忆录文献的优秀典范；同时，对于里姆斯基-科萨科夫的一些有时颇为尖刻严厉的论断(主要是关于爱·弗·纳蒲拉夫尼克和格·阿·拉罗什的)，他也进行了探讨分析。

《我的音乐生活》的第三版在很长时间内一直是一个科学性论著的标本，并且是后来的第四、五两版(1932 年与 1935 年出版，也是安·尼·里姆斯基-科萨科夫主编的)的基础。在后面这两个版本中，注释更加充实，《晚年事略》的内容更加丰富；所用的素材系安·尼·里姆斯基-科萨科夫在为他父亲作传的过

程中根据档案史料搜集得来的(《尼古拉·安德列维奇·里姆斯基-科萨科夫的生平与创作》第1—5卷,1933—1946)。

第五版和第六版之间相隔了二十年;在着手编辑第六版时,不得不考虑在此期间苏联在版本学方面的成就。这时编辑者面临的问题是要编一本经典性的《我的音乐生活》,收入里姆斯基-科萨科夫作品全集。按照以前几版的成例,第六版也是由作曲家的近亲挚友筹备的:主编是他的儿子符·尼·里姆斯基-科萨科夫和他的学生与朋友,苏联著名音乐学家亚·符·奥索夫斯基。在编辑过程中两位编者得出一个结论:一味死抱住初版的本子是不妥当的。前面几版中删节的内容要补上;“初版编者在叙事次序和行文遣句上所作的改动如果歪曲了里姆斯基-科萨科夫原来的口气,那就必须恢复其原来面貌”^①;还要重新研究第三版中增补的内容——这就是对新的经典版提出的要求。

于是两位编者又一次拿来《我的音乐生活》的手稿,遇到困难问题就以初版的本子为准。初版本的编者所加的每一条必要的改动都在注释中加以说明,并注明作者的原文。这样,第六版就成了里姆斯基-科萨科夫手稿的第一次完整印刷。作为《我的音乐生活》一书的自然续篇,第六版中收了作曲家的日记。

第六版批判地采用了安·尼·里姆斯基-科萨科夫的注释,以它为基础,再充实新的素材。两位编者认为应该把里姆斯基-科萨科夫所记的写作日期和其他注解也划入注释部分。《晚年事略》有了大幅度的增补和改动,附录部分也扩展了,除原先内容外增加了下列史料:

首次发表的《我的音乐生活》一书的写作计划——它使人们理解这本没有规定进度而且是断断续续写成的著作何以结构如此严整、匀称,并且做到首尾连贯;

^① 摘自里姆斯基-科萨科夫作品全集中《文字著作与通信》第一卷的编者前言。

三篇简短的自传(1886年, 1887年, 1897年)——也是首次发表;

里姆斯基-科萨科夫申请在音乐会上指挥自己作品的呈文(1868年);

两份《我的音乐生活》写作年表(分别按日期与章节编排)——这是编者根据里姆斯基-科萨科夫原稿中所注的写作时间编制的;

海军士官学校新生档案中收藏的士官生尼·安·里姆斯基-科萨科夫的入学注册单。

第六版好像是给里姆斯基-科萨科夫这本自传的出版工作作了一个总结(在同一年, 即1955年出版的第七版与第六版几乎没什么差别); 版本方面的准备告一段落; 注释和附录中采用了一些文献史料; 《晚年事略》愈益完善; 索引的形式也明确肯定下来(人名索引和里姆斯基-科萨科夫以及其他作曲家的作品索引都加了简单的介绍)。因此, 目前这个旨在供广大读者阅读而不再承担研究任务的第八版的编辑工作是在前几版所作工作的基础上由出版社完成的。

里姆斯基-科萨科夫的正文按第六版排印, 但不象第六版那样凡是娜·尼·里姆斯卡娅-科萨科娃所作的改动, 哪怕是最最无关紧要的, 也都从版本角度详加注解。删节处用省略号“<……>”表示。《我的音乐生活》各次版本中已经约定俗成的一些做法, 这里都照用不误, 例如, 娜·尼·里姆斯卡娅-科萨科娃的初版序总是有的, 它不仅说明了她在编辑方面所做的工作, 而且使读者了解到里姆斯基-科萨科夫关于在他身后出版这部手稿的几点嘱咐; 从第三版开始每版必附的《晚年事略》, 从第六、七版开始的里姆斯基-科萨科夫《日记》, 这里全都收了。

注释部分不仅在内容上而且在表达方式上也有所变动。安·

尼·里姆斯基-科萨科夫是把编者所加的注释和作者的原注一起放在脚注中的;亚·符·奥索夫斯基和符·尼·里姆斯基-科萨科夫的注释(包括关于版本考订方面的注解)却都放在正文后面;而现在发行的第八版则按照目前通用的出版规格将版本考订方面的注解、作者在原稿页边空白处所记的写作日期和其他注解列为脚注,而编者的注释则全部放在书末。

新版注释之所以要在前几版的基础上有所变动,部分原因在于客观情况的变化。许多引文的出处必须订正。在第六、七两版和第八版之间相隔的四分之一世纪中,苏联音乐学家为出版俄罗斯古典音乐家的遗产做了大量工作;现在,里姆斯基-科萨科夫与强力集团作曲家以及与符·瓦·斯塔索夫、亚·康·格拉祖诺夫、阿·康·里亚朵夫、彼·伊·柴可夫斯基和其他同时代人的通信都已汇编成集;他与谢·尼·克鲁格里科夫的通信集也已编纂待印;瓦·瓦·雅史特列布采夫的两卷回忆录(与1917年的版本不同,新版是全文发表并加了注释的)以及其他许多著作也已相继出版;此时再去引录里姆斯基-科萨科夫的家庭档案或是萨尔蒂科夫-谢德林国家图书馆手稿部中所收藏的资料,当然已毫无意义。另外,有些书刊现已绝版,例如,发表过巴拉基列夫与里姆斯基-科萨科夫来往函件的《当代音乐家》杂志、发表过里姆斯基-科萨科夫与符·瓦·斯塔索夫通信的《俄罗斯思想》杂志、穆索尔斯基的《书信与资料》(1932)或巴拉基列夫与符·瓦·斯塔索夫通信集第一卷(1935,它本身是极不完备的)等等,现在再去加以引证,当然也是陈旧而不合时宜的了。

由于出版了这些作品,还导致另一个更动:原来的注释中引述了一些以前很少为人所知的信函与文史资料,现在也完全不必要了。

在以前几版中，注释者的任务之一是通过这些注释来说明《我的音乐生活》一书的叙述是在怎样的创作和生平事迹的背景上展开的。书中提到的里姆斯基-科萨科夫的音乐作品，凡其手稿中标明创作日期的，注释中都加以说明；核实了作曲家听音乐会、看戏和旅行的日期；查明了他居住过的地址。而现在，里姆斯基-科萨科夫作品全集业已出版，并附有详尽的注释；他的文献性传记（《尼·安·里姆斯基-科萨科夫生活之页：生平与创作编年史》第一至四卷，1969—1973年版）也已问世，那末，本书注释中的这一类资料就不免和其他著述重复。至于书中提到的那些作品，有关它们的创作、演出、出版等情况的资料都移至索引中。

不过，注释中的变动并非只是删减，有些地方也有增加内容的。

经典的第六版中的附录（包括《我的音乐生活》各章节的写作年表等等）篇幅过于冗长，不适用于普通版，因此把其中必要的一部分内容移至注释中。

这一次新版结合里姆斯基-科萨科夫的创作与其民歌渊源作了比较详尽的注释；书中谈到的一些音乐会——义务音乐学校和俄罗斯音协音乐会、俄罗斯交响音乐会、作曲家在肖斯塔科夫斯基音乐会（莫斯科、敖德萨以及国外）上的演出——的节目单也附录于此，还引了一些谱例。考虑到本书的读者不限于音乐家，我们对乐曲的乐章、歌剧的咏叹调等等作了解释。

《晚年事略》在前几版中是不加注释的，但是从第三版开始每再版一次它都经过修改与补充。这一新版中《事略》的正文没有变动，但加了注释以说明所引资料的最新版本；引用一些现已停刊的早期杂志时一概不注明出处，而以省略号代替；引用未发表的文史资料时，也不注明该资料藏于何处（基本上收藏在国家

公共图书馆手稿部的里姆斯基-科萨科夫类,这是第六版中总的指出过的)。已出版的文史资料的引文都按最新版本作了校对;里姆斯基-科萨科夫与克鲁格里科夫的通信则根据音乐出版社编纂待印的文本校对过。

原 书 初 版 序

《我的音乐生活》这本书是名副其实的。当然，作为一本自传，它并不十分使人满意。尼古拉·安德列维奇在书中主要是，甚至几乎是（除了有关海外巡航的一章以外）只讲了他的音乐生活中的一些事件；而且即使是音乐生活，在某些段落里也叙述得不够详尽，这在全书结束处特别明显。从 90 年代的后五年开始，越往前写就越简单扼要，仿佛尼古拉·安德列维奇急于要在一定时期内完成这本书似的。然而，书中确实提供了十分珍贵的传记资料，这正是我急于把它公之于世的原因。

在整理手稿准备出版时，我一直遵循着尼古拉·安德列维奇在世时的多次嘱咐，即：这部自传在他去世后出版时，第一，要作一些当时必要的删节；第二，某些地方的文笔要稍加润色；第三，某些未经查实的数字资料要核实。感谢雅史特列布采夫的盛情协助，我尽可能把书中的数字资料核实了一下。此外，为了便利读者，我将全书分了章节。手稿是不分章节的，只有一些零碎的页边标题，这些我就用作各章的内容提要。没有页边标题的地方，我只好自己另编。

本书中有一些对已故或至今还健在的人的坦率而严正的评论，我想这是不会得罪任何人的，因为尼古拉·安德列维奇对自己、对他自己的行为 and 音乐作品也都加以同样的，就算不是更加坦率而严厉的评断。

《我的音乐生活》作于不同的年代，各段的写作时间往往相隔很久；例如 1893 年夏末在雅尔塔的事是在写完了同一年初夏和仲夏的经历之后十年才写的。手稿中所注的年月日期我都按原来的顺序放在注解中；应该说明一下：手稿中有时好长一段时间都不注明年月。

这部自传写到 1906 年 8 月。在它的充满某种隐忧的最后数行中，尼古拉·安德列维奇提到他打算写日记的事。但这个愿望并未实现。在一本厚厚的练习册中有六段札记^①：四段作于 1904 年，两段作于 1907 年。1904 年 3 月 5 日的第一篇日记中写道：“最近十五年来，我不止一次打算开始写日记，但总是一再拖延。这一次我有心要从今年 1 月 1 日开始，结果又没有做到。最后我下决心从 3 月 6 日我六十岁生日这天写起。今天是我生日的前夕，我将扼要记述今年年初以来在我的音乐生活中发生过的事情，从明天起，我的编年史即将以日记方式继续下去了。”接着他把《我的音乐生活》一书中也有记载的、从 1904 年 1 月份开始的音乐事件一一加以记述。翻过两页又有“日记”两字的标题出现，然后是 3 月 6 日与 9 日的两段日记。在同一本练习册的后面还有 1907 年 11 月 28 日与 29 日的两段短小的札记，此外便什么也没有了。

这样，尼古拉·安德列维奇根本没有提及他生命中最后一年半中的事情。《金鸡》的写作、《基捷日》在玛林斯基剧院的演出、1907 年春的巴黎之行，哪儿都没记载。他为何不把音乐生活中这些有趣的事件记述下来，我不得而知；我想也许可以这样解释：在尼古拉·安德列维奇创作《金鸡》时，他照例是悉心写作，心无二用，什么别的事也不干。他的整个音乐生活编年史都是在音乐创作的间隙中写的。到《金鸡》告一段落时，疾病已开

^① 实际上只有五篇。——译注

始悄悄来到他身边；从前那种精神焕发、乐观愉快的情绪日渐减少，不再有继续写作编年史的兴致了。从 1907 年 12 月起，病情已经十分明显；气急使他不能步履轻快；疲劳的感觉阻碍了工作；最后，这一切导致 1908 年 4 月的气喘发作与 6 月 8 日的逝世。

娜·里姆斯卡娅-科萨科娃

1909 年 1 月 12 日于圣彼得堡

DL74/28

目 录

出版前言.....	I
原书初版序.....	8

第 一 章 1844—1856.....	3
第 二 章 1856—1861.....	10
第 三 章 1861—1862.....	18
第 四 章 1862.....	24
第 五 章 1862—1865.....	40
第 六 章 1865—1866.....	54
第 七 章 1866—1867.....	66
第 八 章 1867—1868.....	77
第 九 章 1868—1870.....	94
第 十 章 1870—1871.....	106
第 十 一 章 1871—1873.....	112
第 十 二 章 1873—1875.....	127
第 十 三 章 1875—1876.....	143
第 十 四 章 1876—1877.....	163
第 十 五 章 1877—1879.....	179
第 十 六 章 1879—1880.....	197
第 十 七 章 1880—1881.....	208

第十八章	1881—1882	220
第十九章	1883—1886	236
第二十章	1886—1888	250
第二十一章	1888—1892	264
第二十二章	1892—1893	279
第二十三章	1893—1895	298
第二十四章	1895—1897	316
第二十五章	1897—1899	327
第二十六章	1899—1901	341
第二十七章	1901—1905	351
第二十八章	1905—1906	360

附录一

日记	373
里姆斯基-科萨科夫晚年事略 (1906年9月—1908年6月)	380

附录二

本书人物姓名中外对照表(附简介)	449
里姆斯基-科萨科夫部分作品汉俄对照表(附简介)	514
本书其他作曲家作品中外对照表(附简介)	524
注释	541
译后记	614

我的音乐生活

[俄]里姆斯基-科萨科夫

